Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał więc swoje córki: A gdzie on jest? Dlaczego to\* zostawiłyście tego człowieka? Przywołajcie go, niech zje posiłek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc gdzie on jest? — zapytał ojciec swe córki. — Dlaczego zostawiłyście tam tego człowieka?! Przywołajcie go zaraz, niech się przynajmniej posili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał swoje córki: A gdzie on jest? Dlaczego zostawiłyście tego człowieka? Zawołajcie go, aby zjadł chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do córek swych: A gdzież ten jest? Czemuście opuściły człowieka tego? Zawołajcie go, aby jadł chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy on rzekł: A gdzie jest? Czemuście puściły człowieka? Zawołajcie go, aby jadł chleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas do córek: A gdzie on jest, czemu pozostawiłyście tego człowieka? Zawołajcie go, aby pożywił się chlebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do córek swoich: A gdzie on jest? Dlaczego zostawiłyście tego męża? Przywołajcie go, aby pożywił się chlebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do swych córek: Gdzie on jest? Dlaczego zostawiłyście tego człowieka? Zawołajcie go, aby pożywił się chlebem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy je zapytał: „A gdzie on jest? Zostawiłyście go samego? Zaproście go na posiłek!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł do swych córek:- Gdzież on? Dlaczego zostawiłyście tego człowieka? Zaproście go, ażeby zjadł z nami posiłek! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał swoje córki: Gdzie on jest? Dlaczego zostawiłyście tego człowieka? Zawołajcie go, niech zje [z nami] posiłek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав своїм дочкам: І де він? І чому так ви оставили чоловіка? Отже покличте його, щоб їв хліб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc on powiedział do swoich córek: A gdzie jest? Czemu opuściłyście tego człowieka? Zawołajcie go, aby się posilił chlebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedział do córek: ”Ale gdzie on jest? Dlaczego zostawiłyście tego męża? Zawołajcie go, żeby zjadł chleba”. |

1. 1) Dlaczego to, <x>20 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niech spożyje chleba. [↑](#footnote-ref-3)